



CHURCH OF  
OUR SAVIOUR  
圣公会救主堂

# THE DAY OF PENTECOST

圣灵将临节主日

HOLY BAPTISM: RITE TWO

圣洗礼：第二式

JUNE 8, 2025 | 10:00 AM

2025 年 6 月 8 日，上午 10 点

# THE WORD OF GOD

---

## Prelude

*Laudate dominum*

W. A. Mozart (1756-1791)

## Choral Introit

*If ye love me*

Thomas Tallis (1505-1585)

If ye love me, keep my commandments.  
And I will pray the Father,  
And He shall give you another comforter,  
That He may 'bide with you forever;  
E'en the sp'rit of truth.

## Hymn in Procession

Hymn 225 – Hail thee, festival day

*Salva festa dies*

## Opening Acclamation

*Bishop* Alleluia. Christ is risen.  
*People* **The Lord is risen indeed. Alleluia.**  
*Bishop* There is one Body and one Spirit;  
*People* **There is one hope in God's call to us;**  
*Bishop* One Lord, one Faith, one Baptism;  
*People* **One God and Father of all.**

## Collect of the Day

*Bishop* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Bishop* Let us pray.

O God, who on this day taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

# THE LESSONS

---

## The Reading

Acts 2:1-21

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

# 圣言礼

---

## 前奏

*Laudate dominum*

W. A. Mozart (1756-1791)

## 合唱序歌

*你们若爱我*

Thomas Tallis (1505-1585)

你们若爱我，就必遵守我的命令。  
我也要求父，  
他就另外赐给你们一位安慰者，  
就是真理的圣灵，  
叫他永远与你们同在。

## 进场圣歌

诗歌本第 225 首 – Hail thee, festival day

*Salva festa dies*

## 宣召

主教 哈利路亚。基督已经复活了。  
会众 主真的复活了。哈利路亚。  
主教 身体只有一个，圣灵只有一个；  
会众 正如我们蒙召同有一个指望；  
主教 一主，一信，一洗礼；  
会众 一上帝，就是众人的父。

## 本日祝文

主教 愿主与你们同在。  
会众 愿主也与你同在。  
主教 我们要祈祷。

上帝啊，昔日使忠诚的信徒得蒙圣灵光照，心受教化；求主使我们靠着同一位圣灵的感动，能够明辨万事，常受圣灵的安慰，大得喜乐；这都是靠着我们的主耶稣基督，圣子和圣父、圣灵，三位一体的主，一同永生，一同掌权，唯一上帝，永无穷尽。阿们。

# 经课

---

## 经课

使徒行传 2 章 1-21 节

五旬节到了，门徒都聚集在一处。忽然，从天上有响声下来，好像一阵大风吹过，充满了他们所坐的屋子；又有舌头如火焰显现出来，分开落在他们各人头上。他们就都被圣灵充满，按着圣灵所赐的口才说起别国的话来。

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: 'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

*Please stand as you are able.*

## Sequence Hymn

Hymn 507 – Praise the Spirit in creation (vv. 1-3)

*Julion*

## The Holy Gospel

John 14:8-17

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Philip said to Jesus, "Lord, show us the Father, and we will be satisfied." Jesus said to him, "Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.

"If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you."

那时，有虔诚的犹太人从天下各国来，住在耶路撒冷。这声音一响，众人都来聚集，各人听见门徒用众人的乡谈说话，就甚纳闷，都惊讶稀奇说：“看哪，这说话的不都是加利利人吗？我们各人怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢？我们帕提亚人、玛代人、以拦人和住在美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚细亚、弗吕家、旁非利亚、埃及的人，并靠近古利奈的利比亚一带地方的人，从罗马来的客旅中或是犹太人、或是进犹太教的人，克里特和阿拉伯人，都听见他们用我们的乡谈，讲说神的大作为！”众人就都惊讶猜疑，彼此说：“这是什么意思呢？”还有人讥诮说：“他们无非是新酒灌满了！”

彼得和十一个使徒站起，高声说：“犹太人和一切住在耶路撒冷的人哪，这件事你们当知道，也当侧耳听我的话。你们想这些人是醉了，其实不是醉了，因为时候刚到巳初。这正是先知约珥所说的：‘神说：在末后的日子，我要将我的灵浇灌凡有血气的，你们的儿女要说预言，你们的少年人要见异象，老年人要做异梦。在那些日子，我要将我的灵浇灌我的仆人和使女，他们就要说预言。在天上我要显出奇事，在地下我要显出神迹，有血，有火，有烟雾。日头要变为黑暗，月亮要变为血，这都在主大而明显的日子未到以前。到那时候，凡求告主名的，就必得救。’

*读经员* 这是主的话语。

*会众* **感谢上帝。**

*会众如果可能请起立。*

## 福音书前圣诗

诗歌本第 507 首 – Praise the Spirit in creation (vv. 1-3)

*Julion*

## 福音书

约翰福音 14 章 8-17 节

*会吏* 主耶稣基督的圣福音记载在约翰福音。

*会众* **愿荣耀归于主基督。**

腓力对他说：“求主将父显给我们看，我们就知足了。”耶稣对他说：“腓力，我与你们同在这样的长久，你还不认识我吗？人看见了我，就是看见了父，你怎么说‘将父显给我们看’呢？我在父里面，父在我里面，你不信吗？我对你们所说的话，不是凭着自己说的，乃是住在我里面的父做他自己的事。你们当信我，我在父里面，父在我里面；即或不信，也当因我所做的事信我。我实实在在地告诉你们：我所做的事，信我的人也要做，并且要做比这更大的事，因为我往父那里去。你们奉我的名无论求什么，我必成就，叫父因儿子得荣耀。你们若奉我名求告什么，我必成就。

你们若爱我，就必遵守我的命令。“我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师，叫他永远与你们同在，就是真理的圣灵，乃世人不能接受的，因为不见他，也不认识他。你们却认识他，因他常与你们同在，也要在你们里面。

Deacon      The Gospel of the Lord.  
People      Praise to you, Lord Christ.

## Sequence Hymn

Hymn 507 – Praise the Spirit in creation (vv. 4-6)

*Julion*

*The people are seated for the sermon.*

## The Sermon

The Rt. Rev. John Harvey Taylor, *Bishop Diocesan  
of the Episcopal Diocese of Los Angeles*

*After a brief silence for reflection, the people stand, as they are able, and sing the hymn as the candidates for Baptism, Confirmation, Reaffirmation, and Reception come forward for the Presentation and Examination of the Candidates.*

## Hymn

Wade in the water

*Wade in the water*

Wade in the wa - ter, wade in the wa - ter, chil - dren,

Fine

Wade in the wa - ter, God's a - gon - na trou - ble the wa - ter.

1. See that host all dressed in white,  
2. See that band all dressed in red,  
3. Look o - ver yon - der, what do I see? God's a - gon - na trou - ble the  
4. If you don't be - lieve I've been re - deemed,

1. The lead - er looks like the Is - ra - elite,  
2. Looks like the band that Mo - ses led,  
3. The Ho - ly Ghost a - com - ing on me,  
4. Just fol - low me down to Jor - dan's stream,

D.C.

God's a - gon - na trou - ble the wa - ter.

会吏 这是主的福音。  
会众 愿赞美归于主基督。

## 福音书后圣诗

诗歌本第 507 首 – Praise the Spirit in creation (vv. 4-6)

Julion

会众请坐听讲道。

## 证道

美国圣公会洛杉矶教区主教  
约翰·泰勒

静默片刻，反思讲道后，会众如可能请起立唱诗。请预备领受圣洗礼、坚信礼、重申圣洗誓约礼和接纳礼的受礼人前来接受引荐和察问。

## 圣诗

Wade in the water

Wade in the water

Wade in the wa - ter, wade in the wa - ter, chil - dren,

**Fine**

Wade in the wa - ter, God's a-gon-na trou-ble the wa - ter.

1. See that host all dressed in white,  
2. See that band all dressed in red,  
3. Look o - ver yon-der, what do I see? God's a-gon-na trou-ble the  
4. If you don't be-lieve I've been re - deemed,

1. The lead - er looks like the Is - ra - elite,  
2. Looks like the band that Mo - ses led,  
3. The Ho - ly Ghost a - com - ing on me,  
4. Just fol - low me down to Jor - dan's stream,

**D.C.**

God's a - gon - na trou - ble the wa - ter.

# THE PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE CANDIDATES

---

*The Bishop says*

The Candidates for Holy Baptism will now be presented.

*The candidates are presented individually by their Sponsors, as follows.*

*Sponsor*      I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

*The Bishop asks the candidates when presented*

Do you desire to be baptized?

*Candidates*    I do.

*Then the candidates who are unable to answer for themselves are presented individually by their Parents and Godparents, as follows*

*Parents and Godparents*

I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

*When all have been presented the Bishop asks the parents and godparents*

Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

*Parents and Godparents*

I will, with God's help.

*Bishop*

Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

*Parents and Godparents*

I will, with God's help.

*Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children*

*Question*      Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

*Answer*        I renounce them.

*Question*      Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

*Answer*        I renounce them.

*Question*      Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

*Answer*        I renounce them.

*Question*      Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

*Answer*        I do.



# 引荐及察问受礼人

---

主教：

现在请引荐所有预备接受圣洗礼的人。

引荐人逐一引荐候洗人。

引荐人 我谨引荐\_\_\_\_\_前来领受圣洗礼。

主教逐一察问候洗人

你是否愿意领受圣洗礼？

候洗人 我决意领受。

父母和教父母逐一引荐未能自行作答的候洗人

父母和教父母

我谨引荐\_\_\_\_\_前来领受圣洗礼。

所有候洗人被引荐后，主检察问父母和教父母

你们是否愿意在基督教的信仰和灵命中，培育你们所引荐的孩童？

父母和教父母

我愿意，求主帮助。

主教

你们是否愿意在祷告和见证中，帮助他成长，满有基督的身量？

父母和教父母

我愿意，求主帮助。

主检察问所有候洗人，婴孩及小孩由父母和教父母代答。

问 你们是否决意弃绝魔鬼及所有背叛上帝的邪灵？

答 我决意弃绝。

问 你们是否决意弃绝那使上帝所创造的生命受到败坏和毁灭的邪恶权势？

答 我决意弃绝。

问 你们是否决意弃绝一切使我们远离上帝之爱的邪情私慾？

答 我决意弃绝。

问 你们是否愿意归向耶稣基督，接受他作为你们的救主？

答 我决意如此。

*Question* Do you put your whole trust in his grace and love?

*Answer* I do.

*Question* Do you promise to follow and obey him as your Lord?

*Answer* I do.

*The Bishop then says*

The other Candidates will now be presented.

*The Presenters of those who are to be Confirmed, Received, and Reaffirmed say together*

I present these persons for Confirmation, Reception, and Reaffirmation.

*The Bishop then asks all of the Candidates*

*Bishop* Do you reaffirm your renunciation of evil?

*Candidates* I do.

*Bishop* Do you renew your commitment to Jesus Christ?

*Candidates* I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

*After all the Candidates have been presented, the Bishop addresses the entire congregation, saying*

Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

*People* **We will.**

*The Bishop then says*

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

## The Baptismal Covenant

*Bishop* Do you believe in God the Father?

*People* **I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

*Bishop* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People* **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again to judge the living and the dead.**

问 你们是否愿意全心信赖主的恩典和慈爱？  
答 我决意如此。

问 你们是否应许追随和服从基督为你们的主？  
答 我决意如此。

然后主教说

现在请引荐其他受礼人。

坚信礼、接纳礼和重申圣洗誓约礼的引荐人一起说：

我谨引荐\_\_\_\_\_前来领受坚信礼、接纳礼和重申圣洗誓约礼。

主教察问受礼人

主教 你们是否重申弃绝邪恶？  
受礼人 我决意如此。

主教 你们是否更新对耶稣基督的委身？  
会众 我决意如此。因着主的恩典，我愿意跟从耶稣基督作我的主和救主。

引荐完毕，主教对全体会众说：

你们在此见证誓约的人，是否愿意全力支持他们在基督里的生命？  
会众 我们愿意。

主教继续说

我们要和这些在主前许誓向基督委身的人，一同更新我们的圣洗誓约。

## 圣洗誓约

主教： 你们是否相信上帝圣父？  
会众： 我信上帝，全能的圣父，  
创造天地的主。

主教： 你们是否相信上帝圣子主耶稣基督？  
会众： 我信我主耶稣基督，是上帝的独生圣子。  
因圣灵的大能感孕，  
由童贞女马利亚所生。  
他在本丢彼拉多手下受难，  
被钉在十字架上，被害、埋葬。  
他降至阴间。  
第三天他复活，升天，  
坐在圣父的右边。  
他必再临，审判活人、死人。

*Bishop* Do you believe in God the Holy Spirit?

*People* **I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.**

*Bishop* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

*People* **I will, with God's help.**

*Bishop* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

*People* **I will, with God's help.**

*Bishop* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*People* **I will, with God's help.**

*Bishop* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

*People* **I will, with God's help.**

*Bishop* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

*People* **I will, with God's help.**

## Prayers for the Candidates

*The Bishop then says to the congregation*

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

*A Person appointed leads the following petitions*

*Leader* Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Open their hearts to your grace and truth.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Fill them with your holy and life-giving Spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Keep them in the faith and communion of your holy Church.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Teach them to love others in the power of the Spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Send them into the world in witness to your love.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Bring them to the fullness of your peace and glory.

*People* **Lord, hear our prayer.**

主教：你们是否相信上帝圣灵？

会众：**我信圣灵，  
我信圣而公的教会，  
我信圣徒相通，  
我信罪得赦免，  
我信身体复活，  
我信永生。**

主教：你们是否愿意持守使徒的训诲和团契生活，擘饼和祈祷？

会众：**我愿意，求主帮助。**

主教：你们是否愿意坚决抗拒邪恶。若有过犯，愿意悔改，归回上帝？

会众：**我愿意，求主帮助。**

主教：你们是否愿意宣讲上帝的道，以言行阐扬基督的福音？

会众：**我愿意，求主帮助。**

主教：你们是否愿意在各式各类的人里，寻求和事奉基督，并爱邻如己？

会众：**我愿意，求主帮助。**

主教：你们是否愿意在人间力求正义与和平，并尊重每一个人的尊严？

会众：**我愿意，求主帮助。**

## 为受礼人代祷

主教

现在请为刚才更新圣洗誓约，立志事奉基督的人同心祈祷。

领祷人带领以下的祷告

领祷人 求主拯救他们，远离通往罪恶与死亡的道路。

会众 **求主垂听我们的祷告。**

领祷人 求主开启他们的心，接纳你的恩典和真理。

会众 **求主垂听我们的祷告。**

领祷人 求主以圣洁及赐生命的圣灵充满他们。

会众 **求主垂听我们的祷告。**

领祷人 求主保守他们生活在教会的信仰和团契中。

会众 **求主垂听我们的祷告。**

领祷人 求主教导他们，藉著圣灵的力量去爱护他人。

会众 **求主垂听我们的祷告。**

领祷人 求主差遣他们在世上见证主的爱。

会众 **求主垂听我们的祷告。**

领祷人 求主带领他们得享主全备的平安和荣耀。

会众 **求主垂听我们的祷告。**

*The Bishop says*

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you have made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

*All except for the Bishop, ministers and Candidates for Baptism, Confirmation, Reception and Reaffirmation may be seated.*

## Thanksgiving over the Water

*The Bishop blesses the water, first saying*

<i>Bishop</i>	The Lord be with you.
<i>People</i>	<b>And also with you.</b>
<i>Bishop</i>	Let us give thanks to the Lord our God.
<i>People</i>	<b>It is right to give God thanks and praise.</b>

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*At the following words, the Bishop touches the water*

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

## THE BAPTISM

---

*Each candidate is presented by name to the Bishop, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying*

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

*Then the Bishop places a hand on the candidate's head, marking on the forehead the sign of the cross and saying to each one*

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. **Amen.**

主教:

全能的上帝，我们感谢你，因主的圣子耶稣基督的受难与复活，战胜了罪恶，使我们可以归向你。你又藉圣灵的印记，使我们一生事奉主。求主更新主的仆人在领洗时，主和他们所立的誓约，差遣他们在圣灵的大能中，去行主为他们所预备要做的事；这都是靠着你的圣子我们的主耶稣基督，圣子和圣父、圣灵，一同永生，一同掌权，唯一上帝，永无穷尽。**阿们。**

除了主教、牧师、和所有预备领受圣洗礼、坚信礼、接纳礼和重申受洗誓言礼的弟兄姐妹，全体会众请坐。

## 祝水成圣礼

主教祝水成圣说

主教	愿主与你们同在。
会众	<b>愿主也与你同在。</b>
主教	我们应当感谢我们的主上帝。
会众	<b>感谢和赞美主上帝是理所当然的。</b>

感谢全能的上帝，把水赐给我们。创世之初，圣灵就在水面上运行。藉著水，你带领以色列民脱离埃及的捆绑，进入应许之地。在水中，你的圣子耶稣领受了约翰的洗礼，并受圣灵膏立为弥赛亚救主基督，为要带领我们通过祂的受死和复活，远离罪恶的枷锁，进入永恒的生命。

圣父啊！我们为洗礼的水感谢你。在水中，我们与基督的死一同埋葬。因著水，我们分享祂的复活。藉著水，我们获得圣灵的重生。因此，我们以喜乐的心顺服你的圣子，带领那些凭著信心到主面前的人，进入主的团契，奉圣父、圣子、圣灵的名为他施洗。

主教在说下列话时以手触水

现在我们求主以圣灵的大能将这水分别为圣，使所有藉著这水，罪得洗净，获得重生的人，永远得享救主耶稣基督复活的生命。

但愿尊贵、荣耀归于圣父、圣子、圣灵，从现在直到永远。**阿们。**

## 圣 洗 礼

---

候洗人逐个带到主教或助理牧师或会吏那里，他们或让候洗人浸入水中，或点水在候洗人头上，说：

（接受圣洗礼的人的名字），我奉圣父、圣子、圣灵的名为你施洗。**阿们。**

此时，主教按手在每人头上，并在他们的额上以圣油划十字圣号说：

（接受圣洗礼的人的名字），你已在圣洗中受了圣灵的印记，表明你是永远属于基督。**阿们。**

## A Prayer of Blessing

I bless your eyes, that you may see God's image in everything.

I bless your ears, that you may hear the cries of the poor.

I bless your lips, that you may speak nothing but the Gospel of Jesus.

I bless your hands, that everything you give and everything you receive may be a sacrament.

I bless your feet, that you may run to those who need you.

*When these actions have been completed for all candidates, the Bishop, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying*

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon these your servants the forgiveness of sin, and have raised them to the new life of grace. Sustain him, O Lord, in your Holy Spirit. Give them an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. **Amen.**

*The people stand, as they are able. The Bishop says*

Let us welcome the newly baptized.

*Bishop and People*

**We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.**

*The Bishop then says to the congregation*

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

*Silence may be kept.*

*Then the Bishop says*

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of the Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## Confirmation

*Individually, the Bishop lays hands on each Candidate for Confirmation and says*

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower *her* for your service; and sustain *her* all the days of *her* life. **Amen.**

## Reception

*Then the Bishop individually lays hands on each Candidate for Reception and says*

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. **Amen.**



## 祝福祷告

我祝福你的眼，使你能在万事万物中看到上帝的形象。  
我祝福你的耳，使你能听见贫穷之人的哭泣。  
我祝福你的唇，使你不说其他，只说耶稣的福音。  
我祝福你的手，使你所给所受，都能成为祭物。  
我祝福你的脚，使你能奔向所有需要你的人。

*祝福完毕，在所有会众看得见的地方，主教为所有受洗人祷告说：*

我们要祷告：

天父啊！我们感谢你藉著水和圣灵，把赦罪的恩典赐给刚才接受圣洗礼的你的仆人，使他们复活在有恩典的新生命里。求主保守他们常在你的圣灵里，赐给他们有追求和辨别的心，有决心和坚忍的勇气，有认识和爱慕主的精神，又在所有事奉主的圣工中，有喜乐和奇妙的恩赐。**阿们。**

*会众如果可能，请起立。主教说*

让我们欢迎新领圣洗的人。

*主礼人和会众*

**我们接纳你进入上帝的家。承认基督被钉十字架的信仰，宣扬主的复活，与我们分担祂永恒祭司的圣职。**

*然后主教对全体会众说*

现在请为刚才更新圣洗誓约，立志事奉基督的人同心祈祷。

*静默片刻。*

*主教继续说*

全能的上帝，我们感谢你，因主的圣子耶稣基督的受难与复活，战胜了罪恶，使我们可以归向你。又藉着圣灵的印记，使我们一生事奉主。求主更新主的仆人在领洗时，主和他们所立的誓约。差遣他们在圣灵的大能中，去行主为他们所预备要做的事；这都是靠着主的圣子耶稣基督，圣子和圣父、圣灵，一同永生，一同掌权，唯一上帝，永无穷尽。**阿们。**

## 坚信礼

*主教依次按手在每位受礼人头上说：*

求主以圣灵加添你的仆人\_\_\_\_\_的力量，使他有能力事奉主，保守他，直到终身。**阿们。**

## 接纳礼

*主教依次按手在每位受礼人头上说：*

\_\_\_\_\_, 我们确认你是使徒所传唯一圣而公之教会的肢体，并接纳你加入圣公宗的团契。愿圣父、圣子、圣灵赐福你，护卫你，保守你。**阿们。**

## Reaffirmation

*Then the Bishop individually lays hands on each Candidate for Reaffirmation and says*

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. **Amen.**

*Then the Bishop concludes with this prayer*

Almighty and everlasting God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*All stand. The Bishop then says*

## The Peace

*Bishop* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

*All greet one another in the name of the Lord.*

## Welcome and Announcements



## 重申圣洗誓约礼

主教依次按手在每位受礼人头上说：

\_\_\_\_\_, 圣灵已经在你身上开始了善工。愿他继续在你对基督和他的国度的事奉里，领导你，扶持你。**阿们。**

然后主教以祷告结束说：

全能永生的父上帝，愿你恩慈的手保护你仆人；愿主的圣灵常与他们同在，引导他们明白圣道，顺从真理，使他们今生殷勤事奉主，来世与主同享永生；这都是靠着我们的主耶稣基督。**阿们。**

全体起立。主教继续说

## 平 安 礼

主教     愿主的平安常与你们同在。  
会众     愿主的平安也常与你同在。

全体可奉主的名，彼此请安。

## 欢迎和报告



# THE HOLY COMMUNION

---

## Offertory Anthem

*I'm gonna sing till the Spirit moves in my heart*

Moses Hogan (1957-2003)

I'm gonna sing 'till the Spirit moves in my heart  
I'm gonna sing 'till Jesus comes.

It was grace that brought me  
It was grace that taught me  
It was grace that kept me  
And it's grace that will lead me home.

I'm gonna pray 'till the Spirit moves in my heart.  
I'm gonna pray 'till my Jesus comes.

Can't you feel the spirit moving?

I'm gonna shout 'till the Spirit moves in my heart  
I'm gonna shout 'till Jesus comes.  
I'm gonna sing 'till my Jesus comes.

## The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer A*

*Bishop* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Bishop* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Bishop* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give him thanks and praise.**

*The people remain standing, as they are able, and the Bishop begins,*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is said.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Bishop and People*

## Holy, holy, holy Lord

Sanctus

Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

*Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Sanctus first in Mandarin followed by the English version.*

Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord,  
God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho-  
san-na in the high - est. Ho-san-na in the high - est. Blessed is he who comes  
in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est. Ho-sanna in the high - est.

# 圣餐礼

## 奉献颂歌

我要歌唱，直到圣灵感动我心

Moses Hogan (1957-2003)

我要歌唱，直到圣灵感动我心  
我要歌唱，直到耶稣来临。

是恩典把我带来  
是恩典教导了我  
是恩典保守了我  
是恩典领我回家。

我要祷告，直到圣灵感动我心。  
我要祷告，直到耶稣来临。

你不能感到圣灵的感动吗？

我要呼喊，直到圣灵感动我心  
我要呼喊，直到耶稣来临。  
我要歌唱直到我的耶稣来临。

## 大祝谢礼 祝圣礼文（一）

主教 愿主与你们同在。  
会众 **愿主也与你同在。**  
主教 你们心里当仰望主。  
会众 **我们心里仰望主。**  
主教 我们应当感谢我主上帝。  
会众 **感谢和讚美主上帝是理所当然的。**

会众如果体力许可，请继续站立，主教说

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然，也是十分快乐的事。

这里是一段节期序文

因此，我们和天使，并天使长，及天上的众圣，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

主教和会众

## 圣哉、圣哉、圣洁主

三圣颂

Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

中文堂诗班先用普通话唱，然后英文堂诗班接着用英文唱

圣哉圣哉 圣洁主 威权能力 真神 圣哉圣哉 圣洁主  
威权能力 真神 上主荣光天地 遍满天地 遍  
满 高高在上和散 那 高高在上和散 那 奉主名而来  
的 应受赞美 高高在上和散 那 高高在上和散 那

*The people remain standing as they are able. The Bishop continues.*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Bishop continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,**

**hallowed be thy Name,**

**thy kingdom come,**

**thy will be done,**

**on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,**

**as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,**

**but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,**

**for ever and ever. Amen.**

会众如体力允许，请继续站立。主教继续

恩慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，你差遣独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

为了遵行你的旨意，耶稣基督在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

主耶稣被卖的那一夜，祂拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“这是我的身体，是为你们捨的，你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，祂拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯。这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

所以我们宣扬信仰的奥秘：

**基督曾经受死。  
基督已经复活。  
基督将要再来。**

主教继续

我们纪念我们蒙恩得救的事，举行赞美和感谢的献祭。心中思念主的受死、复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。求主用圣灵将这饼和酒分别为圣，成为主圣子的身体和宝血和主的子民在基督里所享受永恒新生命的圣洁饮食。又求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受圣礼，可以同心合意，恒久安然地事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒进入主永远的国，同享喜乐。

我们所愿、所求，都是藉着主的圣子耶稣基督的名。唯愿尊贵、荣耀，归于全能的上帝，圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。阿们。

现在遵照我们救主基督的教训，我们同心祷告说：

我们在天上的父，  
愿你的名被尊为圣，  
愿你的国降临，  
愿你的旨意行在地上，  
如同行在天上。  
我们日用的饮食，求父今天赐给我们，  
又求饶恕我们的罪，  
如同我们饶恕得罪我们的人。  
不叫我们遇见试探，  
拯救我们脱离凶恶。  
因为国度、权柄、荣耀，全是父的，  
永无穷尽。阿们。

# The Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.*

## Fraction Anthem

*Eat this bread*

Taizé

*Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Fraction Anthem first in Mandarin followed by the English version.*



Eat this bread, drink this cup, come to me and ne - ver be hun - gry.



Eat this bread, drink this cup, trust in me and you will not thirst.

*The Bishop says the Invitation to Communion.*

## Communion Anthem

*Beautiful city*

Stephen Schwartz (b. 1948)

Out of the ruins and rubble  
Out of the smoke  
Out of our night of struggle  
Can we see a ray of hope?  
One pale thin ray  
Reaching for the day  
  
We can build  
A beautiful city  
Yes we can  
Yes we can

We can build  
A beautiful city  
Not a city of angels  
But we can build a city of man  
  
We may not reach the ending  
But we can start  
Slowly but truly mending  
Brick by brick  
Heart by heart  
Now maybe now

We start learning how  
  
We can build  
A beautiful city  
Yes we can  
Yes we can  
We can build  
A beautiful city  
Not a city of angels  
But we can build a city of man

## Communion Music

*Arioso, from Cantata 156*

J. S. Bach (1685-1750)

*After Communion, the Bishop says*

Let us pray.

*Bishop and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

*The Bishop blesses the people.*



## 擘饼

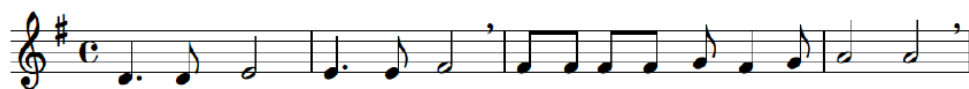
静默片刻

## 擘饼圣颂

同领主餐

Taizé

中文堂诗班/会众先用普通话唱擘饼圣颂，然后用英语唱。



吃 这 饼, 喝 这 杯, 就 近, 主 的 必 不 再 饥, 饿。



吃 这 饼, 喝 这 杯, 信 靠 主 的 必 不 干, 渴。

主教邀请会众领受圣餐

## 圣餐圣颂

美丽之城

Stephen Schwartz (b. 1948)

从废墟和瓦砾中  
从烟雾中  
从我们奋斗的夜晚  
我们能看到一线希望吗?  
一缕苍白的  
伸向白昼

我们可以建造  
一座美丽的城市  
是的, 我们可以  
是的, 我们可以

我们可以建造  
一座美丽的城市  
不是天使之城  
但我们可以建造一座人类之城

我们也许走不到终点  
但我们可以  
慢慢地开始真正的修补,  
一砖一瓦,  
心连着心  
现在, 也许就是现在

我们开始学习  
如何建造  
一座美丽的城市  
是的, 我们可以  
是的, 我们可以  
我们可以建造  
一座美丽的城市  
不是天使之城  
但我们可以建造一座人类之城

## 圣餐时音乐

Arioso, from Cantata 156

J. S. Bach (1685-1750)

圣餐后, 主教说

我们要祈祷。

主教和全体会众

永生的上帝, 我们的天父, 你已经施恩接纳了我们, 作为你的圣子, 我们的救主, 我主耶稣基督活泼的肢体, 又将他的圣体和宝血, 藉著这圣礼作为灵粮, 喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程, 并赐我们力量和勇气, 使我们专心乐意的敬爱主, 事奉主; 这都是靠著我们的主耶稣基督。阿们。

主教祝福会众。

## Hymn in Recession 退堂圣歌

Hymn 513 诗歌本第 513 首- Like the murmur of the dove's song

*Bridegroom*

## Dismissal 遣散

*The Deacon dismisses the people. 会吏遣散会众。*

*People 会众*      **Thanks be to God. Alleluia, alleluia!** 感谢上帝。哈利路亚，哈利路亚！

## Postlude 典乐

*Hymn to Joy*

Wayne Wold (b. 1954)

Please join us for a truly  
“Signature COS Celebration”  
after the service!

崇拜结束后，  
请加入我们富有  
“救主堂特色的庆祝”！



## PARTICIPANTS 服事人员

---

**Clergy 牧师** The Rev. Jeff D. S. Thornberg, *Rector* • The Rev. Tim Hartley • The Rev. Dr. Thomas Ni • The Rev. Brian O'Rourke • The Rev. Anne Thornberg • The Rev. Marilyn Omernick • The Rev. Reese Riley • The Rev. Bill Doulos, *Deacon*

**Church Staff 教会工作人员** Bob Crocker, *Music Director/Choirmaster* • Alice Rucker, *Organist* • Hannah Riley, *Congregational Life* • Kevin Quach, *Sexton* • Maria Quach, *Sexton* • Raul Barrera, *Sexton* • Rose Gonzalez, *Development* • Anh Nguyen, *Accountant* • Lucero San Lucas, *Preschool Director* • David Waller, *Treasurer* • Deacon Bill Doulos II and Bp. Michael Purry, *Church Cats*

**Vestry 堂务委员会成员** Kit Shenk, *Senior Warden* • Jeff Ross, *Junior Warden* • Virginia Barger • Clyde Beswick • Myron Castro • Rosemary Choate • Joanna Cory • Sara Dooley • Brent Schindele • Ann Seitz • Esther Siu



CHURCH OF  
OUR SAVIOUR  
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, *Rector*  
[www.COSEpiscopal.org](http://www.COSEpiscopal.org)



# BAPTISMS

Hong Bai  
Ava Fabro  
Emma Fabro  
Joshua Fabro  
Rylee Fabro  
Evelyn Fan  
Jingwen Li  
Jinxiang Liu  
Xiaomao Liu  
Yi Luo

Silas Passarella  
Charles Thornberg  
Jiansi Wu  
Jiaxin Wu  
Zibin Wu  
Li Xu  
Henry Yan  
Yuhan Yan  
Yan Yang  
Dan Zhang

# CONFIRMATIONS, RECEPTIONS & REAFFIRMATIONS

Hong Bai  
Tianyi Han  
Howard He  
Daisy Hong  
Jiahao Hu  
Ming Hu  
Jingwen Li  
Xiaomao Liu  
Yi Luo  
Henrietta Ma  
Amanda Montoya

Heidi Montoya  
Brent Schindele  
Jose Vega  
Luke Thompson  
Jiansi Wu  
Airong Xia  
Li Xu  
Yan Yang  
Dan Zhang  
Stephanie Zillgitt